

DONACION DE VEHICULO

[Handwritten signature]


NOSOTROS: YI JONGSU, *[Name]*, Diplomático *[Nationality]*, entiende y habla el idioma castellano, del domicilio de

[Address], con fecha de expedición nueve de febrero del año dos mil diecisiete y con fecha de expiración treinta y uno de agosto del año dos mil veinte, y con Número de Identificación Tributaria

[ID Number]; actuando en nombre y representación de "AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DE COREA EN EL SALVADOR" que podrá abreviarse "KOICA", de este domicilio, con Número de Identificación Tributaria

a quien en adelante se denominará "la donante"; y el Licenciado ORESTES FREDESMAN ORTEZ ANDRADE, de *[Address]*, Licenciado en Economía, de este domicilio, c

[Address], y con Número de Identificación Tributaria *[ID Number]* quien actúa como Ministro de Agricultura y Ganadería del MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA, de este domicilio, con Número de Identificación Tributaria

quien se llamará "la beneficiaria"; Y ME DICEN: I.) Que la "AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DE COREA EN EL SALVADOR", adquirió de GRUPO Q EL SALVADOR, S. A. DE C. V.", un vehículo nuevo para ser donado. II) "AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DE COREA EN EL SALVADOR", decidió donar dicho vehículo al MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA, vehículo que más adelante se identificará. III) Que las características del vehículo en referencia son: CLASE: AUTOMOVIL; MARCA: HYUNDAI; TIPO: RUSTICO; MODELO: SANTA FE GLS; AÑO: DOS MIL DIECISIETE; TRACCION: CUATRO POR CUATRO; CAPACIDAD: CINCO ASIENTOS; NÚMERO DE MOTOR: G CUATRO KHGK CERO CINCO DOS OCHO CERO SIETE; CHASIS VIN: CINCO XYZUDLA SEIS HG CUATRO OCHO SEIS CUATRO CERO SIETE; CHASIS GRABADO: CINCO XYZUDLA SEIS HG CUATRO OCHO SEIS CUATRO CERO SIETE; COLOR: BLANCO; PLACAS: AUN NO TIENE. Dicho vehículo está valuado en la suma de TREINTA Y UN MIL SETECIENTOS SETENTA DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. IV) Que por este acto "AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DE COREA EN EL SALVADOR", dona el mencionado vehículo al MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA, haciéndole por este acto la entrega y

N-14284



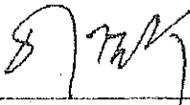
tradicción del dominio, posesión y demás derechos anexos que sobre el vehículo donado le corresponden, entregándose materialmente por este acto. V. DESTINO: Que el vehículo donado es para uso exclusivo en la ejecución del Proyecto de Respuesta al Cambio Climático para la Restauración de Zonas de Recarga Hídrica en Sub Cuencas de San Miguel y Morazán y una vez finalizado dicho proyecto deberá ser de uso exclusivo de la Dirección General de Ordenamiento forestal, Cuencas y Riego del Ministerio de Agricultura y Ganadería. VI. Por su parte el Licenciado ORESTES FREDESMAN ORTEZ ANDRADE actuando en nombre y representación del MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA, de las generales antes expresadas, ME DICE: Que acepta agradecido la Donación que sobre el vehículo antes relacionado se le hace por medio de este instrumento y acepta la tradición del dominio, posesión y demás derechos anexos que sobre el vehículo donado le hacen, dándose por recibido desde este momento del mismo. Así nos expresamos y firmamos juntamente con los testigos señores CESAR AUGUSTO ESCOBAR ROJAS, _____ d, Empleado, de este domicilio, con Documento Único de Identidad _____

y CAROLINA

IVETH MELENDEZ MARTINEZ, de

el presente documento en cuadruplicado, en la

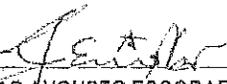
ciudad de San Salvador, a los veintidós días del mes de agosto del año dos mil diecisiete.

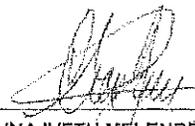

"AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL
DE COREA EN EL SALVADOR"
YI JONGSU




MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA
ORESTES FREDESMAN ORTEZ ANDRADE




CESAR AUGUSTO ESCOBAR ROJAS


CAROLINA IVETH MELENDEZ MARTINEZ

En la ciudad de San Salvador, a las quince horas y treinta minutos del día veintiuno de agosto del año dos mil diecisiete. Ante mí, MAURICIO MOSSI CALVO, Notario, de este domicilio, comparecen los señores: YI JONGSU, de _____, Diplomático, de Nacionalidad _____, entiende y habla el idioma castellano, del domicilio de _____, a quien no conozco pero identifique debidamente mediante su Pasaporte



[Handwritten signature]

y con Número

d

actuando en nombre y representación de la "AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE COREA EN EL SALVADOR" que podrá abreviarse "KOICA", de este domicilio, con Número de Identificación Tributaria

; cuya personería doy fe de ser legítima y

suficiente por haber tenido a la vista: por haber tenido a la vista: a) Diario Oficial Número CIENTO TREINTA Y CINCO, Tomo Número TRESCIENTOS OCHENTA Y OCHO, de fecha diecinueve de julio de dos mil diez, por medio del cual se publica el ACUERDO MARCÓ DE OTORGAMIENTO DE AYUDA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA que podrá abreviarse "KOICA", integrándose por quince artículos, en los que se establece la relación amistosa existentes entre los dos países mediante la implementación de programas y proyectos de otorgamientos de ayuda acordados conjuntamente entre ambos países, pudiendo abrir y mantener una agencia internacional de Cooperación Corea denominada como KOICA en la República de El Salvador, y recibirá al Director de País KOICA quien desempeñara las funciones de Representante Legal de la agencia internacional de Cooperación Corea en El Salvador; y b) Carnet de Identificación Número [redacted] emitido por el Ministerio de Relaciones Exteriores con fecha de expedición tres de marzo de dos mil diecisiete, con fecha de expiración tres de marzo de dos mil diecinueve, carnet por medio del cual el señor YI, JONGSU se acredita ante el Gobierno de El Salvador como DIRECTOR DE PAIS KOICA, por lo tanto se encuentra facultado para otorgar este acto; Licenciado ORESTES FREDESMAN ORTEZ ANDRADE, de

a quien no conozco pero identifique debidamente mediante su

Documento Único de Identidad

; quien actúa como

Ministro de Agricultura y Ganadería del MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA, de este domicilio, con Número de Identificación Tributaria c

cuya personería doy fe de ser legítima y suficiente por haber tenido a la vista: a) Diario Oficial Número NOVENTA Y NUEVE, Tomo Número CUATROCIENTOS TRES, de fecha primero de junio del año dos mil once, por medio del cual se publica el ACUERDO NUMERO NUEVE donde el Señor Presidente de la República acuerda nombrar como Ministro de Estado para el Ministerio de Agricultura y Ganadería al compareciente Licenciado Orestes Fredesman Ortez Andrade; b) Certificación expedida en la ciudad de San Salvador primero de junio del año dos mil catorce, por don Francisco Rubén Alvarado Fuentes, en su carácter de Secretario para Asuntos Legislativos y Jurídicos de la Presidencia de la República, que contiene el Acuerdo

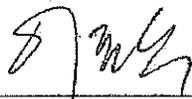


número nueve, emitido por el Órgano Ejecutivo el primero de junio del dos mil catorce, por medio del cual el Presidente de la República don SALVADOR SANCHEZ CEREN, de acuerdo a las facultades que el artículo ciento cincuenta y nueve y ciento sesenta y dos de la Constitución de la Republica y veintiocho del Reglamento Interno del Órgano Ejecutivo le confieren, nombró a partir de esa fecha, al compareciente Licenciado ORESTES FREDESMAN ORTEZ ANDRADE, como Ministro de Agricultura y Ganadería, quien ostenta la representación del Ministerio de Agricultura y Ganadería y está por consiguiente plenamente facultado para celebrar actos como el presente; CESAR AUGUSTO ESCOBAR ROJAS, de c

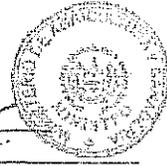
y CAROLINA IVETH MELENDEZ MARTINEZ, d , Estudiante, de este domicilio, con Documento Único de Identidad

, actuado como testigos de la donación, y en el carácter en que actúan ME DICEN: Que reconocen como suyas las firmas puestas al reverso del anterior documento, por haber sido puestas por ellos de su puño y letra, así como también reconocen las obligaciones contraídas en el expresado documento, el que contiene un Contrato de Donación de un vehículo, celebrado en esta ciudad, este mismo día, mediante el cual la "AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DE COREA EN EL SALVADOR", dona al MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA, un vehículo de las características siguientes: CLASE: AUTOMOVIL; MARCA: HYUNDAI; TIPO: RUSTICO; MODELO: SANTA FE GLS; AÑO: DOS MIL DIECISIETE; TRACCION: CUATRO POR CUATRO; CAPACIDAD: CINCO ASIENTOS; NÚMERO DE MOTOR: G CUATRO KHGK CERO CINCO DOS OCHO CERO SIETE; CHASIS VIN: CINCO XYZUDLA SEIS HG CUATRO OCHO SEIS CUATRO CERO SIETE; CHASIS GRABADO: CINCO XYZUDLA SEIS HG CUATRO OCHO SEIS CUATRO CERO SIETE; COLOR: BLANCO; PLACAS: AUN NO TIENE. Dicho vehículo está valuado en la suma de TREINTA Y UN MIL SETECIENTOS SETENTA DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, haciéndole la entrega y tradición del dominio posesión y demás derechos anexos que sobre el vehículo donado le corresponde. Por su parte, el Licenciado ORESTES FREDESMAN ORTEZ ANDRADE actuando en nombre y representación del MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA, aceptó agradecido la Donación que sobre el vehículo antes relacionado se le hizo por medio de ese instrumento y aceptó la tradición del dominio, posesión y demás derechos anexos que sobre el vehículo donado le hizo la "AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DE COREA EN EL SALVADOR", dándose por recibido desde ese momento del mismo. Yo, el suscrito Notario doy fe: que las firmas que cubren el anterior documento y que literalmente se leen "O.F.O.A.", "C. A. Escobar" y "C. I. M., excepto la primera de ellas que es ilegible, son auténticas por haber sido puestas personalmente por ellos a mi

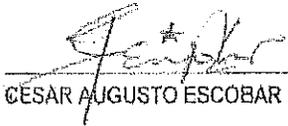
presencia; de ser legítima y suficiente la personería con que actúan los comparecientes, por haber tenido a la vista los documentos anteriormente relacionados y con los cuales se comprueba que están plenamente facultados para otorgar actos como el presente; doy fe asimismo de ser auténtico el contenido del documento que he identificado en sus cláusulas esenciales. Así se expresaron los comparecientes, a quienes expliqué los efectos legales de la presente acta notarial escrita en tres hojas; y leído que les fue por mí, íntegramente todo lo escrito, en un sólo acto, lo ratificaron y todos firmamos juntamente con las testigos. DOY FE.-



"AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DE COREA EN EL SALVADOR"
YI JONGSU



MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA
ORESTES FREDESMAN ORTEZ ANDRADE



CÉSAR AUGUSTO ESCOBAR ROJAS



CAROLINA IVETH MELENDEZ MARTINEZ



NOTARIO



EL SUSCRITO NOTARIO CERTIFICA: Que la presente fotocopia es fiel y conforme con su original con el cual confronté, y que consta de tres folio(s), y para los efectos del Artículo treinta de la Ley del Ejercicio Notarial de la Jurisdicción Voluntaria y de Otras Diligencias, Extiendo, firmo y sello la presente, en la ciudad de Soyapango a los veinte días del mes de septiembre del año dos mil diecinueve

